

**Zeitschrift:** L'ami du patois : trimestriel romand  
**Band:** 36 (2009)  
**Heft:** 144

**Artikel:** Cé qu'è lainô = Celui qui est en haut : hymne genevois  
**Autor:** [s.n.]  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-245524>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.11.2025

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

# **CÉ QU'È LAINÔ - CELUI QUI EST EN HAUT**

*Hymne genevois*

Ce chant comprend 68 strophes. Les **1, 2, 4** et **68** sont devenues le chant national de la République et canton de Genève. Le chant raconte la nuit de l'Escalade du 11 au 12 décembre 1602 où les Savoyards attaquèrent Genève. La cité fut miraculeusement préservée. Ce chant est « né de parents inconnus ». Le texte original date du début du 17<sup>e</sup> siècle.

(Réf. *La Suisse*, 11 décembre 1964)

- |                                                                                                                                                                       |                                                                                                                                                                                    |
|-----------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <i>1. Cé qu'è lainô, le Maître dé bataille,<br/>Que se moqué et se ri dé canaille,<br/>A bin fai vi, pè on desande nai,<br/>Qu'il étivé patron dé Genevoi.</i>        | <b>1.</b> Celui qui est en haut, le Maître des batailles,<br>Qui se moque et se rit des canailles<br>A bien fait voir, par une nuit de samedi,<br>Qu'il était patron des Genevois. |
| <i>2. I son vegnu le doze de dessanbro,<br/>Pè onna nai asse naire que d'ancro;<br/>Y étivé l'an mil si san et dou,<br/>Qu'i veniron parla ou pou troi tou.</i>       | <b>2.</b> Ils sont venus le douze de décembre,<br>Par une nuit aussi noire que d'encre;<br>C'était l'an mil six cent et deux,<br>Qu'ils vinrent parler un peu trop tôt.            |
| <i>4. Petis et grans, ossis an sevegnance:<br/>Pè on matin d'onna bella demanze,<br/>Et pè on zeur qu'y fassive bin frai,<br/>Sans le bon Di, nos étivon to prai!</i> | <b>4.</b> Petits et grands, ayez en souvenance<br>Par un matin d'un beau dimanche,<br>Et par un jour où il faisait bien froid,<br>Sans le bon Dieu, nous étions tous pris!         |
| <i>68. Dedian sa man il y tin la victoire,<br/>A lui solet en démure la gloire.<br/>A to zamai son Sain Non sai begni!<br/>Amen, amen, ainsi, ainsi soit-y!</i>       | <b>68.</b> Dedans sa main il tient la victoire,<br>A lui seul en demeure la gloire.<br>A tout jamais son Saint Nom soit béni!<br>Amen, amen, ainsi, ainsi soit-il!                 |